Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.
CULTURAL AND LINGUISTIC ADAPTATION
AMONG JAPANESE WOMEN MIGRANTS
IN NEW ZEALAND

A thesis presented in partial fulfilment
of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy
in Modern Languages at
Massey University

BARRY ANTONY NATUSCH

1986
Massey University Library. Thesis Copyright Form

Title of thesis: CULTURAL AND LINGUISTIC ADAPTATION AMONG JAPANESE WOMEN MIGRANTS IN NEW ZEALAND

(1) (a) I give permission for my thesis to be made available to readers in the Massey University Library under conditions determined by the Librarian.

(b) I do not wish my thesis to be made available to readers without my written consent for _______ months.

(2) (a) I agree that my thesis, or a copy, may be sent to another institution under conditions determined by the Librarian.

(b) I do not wish my thesis, or a copy, to be sent to another institution without my written consent for _______ months.

(3) (a) I agree that my thesis may be copied for Library use.

(b) I do not wish my thesis to be copied for Library use for _______ months.

Signed [Signature]
Date [Date]

The copyright of this thesis belongs to the author. Readers must sign their name in the space below to show that they recognise this. They are asked to add their permanent address.

NAME AND ADDRESS

DATE

[Signature]
[Date]
ABSTRACT

A survey of the cultural and linguistic adaptation of 76 married Japanese women in New Zealand was carried out by means of interviews and language tests. Two basic sub-groups were identified: those who were married to Japanese husbands (INTRA subjects) and those who were interculturally married (INTER subjects). A number of marked differences, in particular those related to age and marriage type, were observed to exist between these INTRA and INTER groups.

The INTER subjects appeared to have made a smoother cultural adaptation to life in New Zealand than those in the INTRA group. The INTRA subjects all identified themselves culturally as Japanese as did the more recently arrived INTER subjects. However, some of the INTER group who had lived in New Zealand for many years appeared to have a cultural identity which was neither fully Japanese nor western.

The migrants continued to maintain the Japanese language for communicating among themselves although it did not seem to be passed on to the children of the INTER subjects. A considerable shift from Japanese to English was observed among the INTER subjects but was less evident among subjects in the INTRA group.

Levels of oral proficiency in English were not particularly high among the subjects, ranging between 0+ and 3+ on the Foreign Service Institute (FSI) assessment scale. Most of the INTRA group were assessed between level 0+ and 1+ on the scale whereas the majority of INTER subjects scored between levels 2 and 3+. This difference in oral proficiency was due mainly to influences associated with intercultural marriage.

An analysis of the subjects' oral English revealed that the INTRA subjects had higher frequencies of error in their English than the INTER subjects. Many phonological errors appeared to be due to interference from Japanese. An analysis of grammatical errors involving noun morphology, verb morphology and article usage, however, suggested several possible causes of error including interference, oversimplification, the learners' false hypotheses, faulty instruction and idiosyncratic variation. The nature and frequency of these errors resulted in pidgin-like characteristics being observed in the subjects' English. Lexical errors and communication strategies employed by the subjects were also described.
ACKNOWLEDGEMENTS

It was fortunate that at every stage of this research, there were people who were willing to assist by contributing their ideas, their time and their patience. First, I would like to express my most sincere appreciation for the enormously helpful and untiring supervision of Dr Noel Watts and Dr Andrew Trlín of Massey University who shaped, guided and encouraged the study all the way through to its completion. Others who provided advice and materials along the way included: Mr Akira Matsuo, Mr Paul Knight, Dr Ross St. George and Mr Paul Spoonley of Massey University, Dr David Boardman, Dr Graham Kennedy and Janet Holmes of Victoria University, Professor Roland Lange and Dr Chris Seeley of the University of Canterbury, Professor Jun Haga and his students at the University of Tsukuba, Professor Richard Noss of the Regional English Language Centre in Singapore and Dr Mohammed Mulla, Mr Kevin Dunseath and Mr Terry Dale of the University of Petroleum and Minerals in Dhahran. I am especially indebted also to the interpreters and interviewers, Mrs Kazuko Seeley, Mrs Kimiyo Natusch and Miss Mandy Hedley who all travelled long distances and spent many hours interviewing subjects. Members of the Japanese community, in particular Mr T. Oyamada, Mr K. Inadome and Mr T. Suzuki of the Japanese Embassy and Mr K. Fujii of the Japanese Businessmen's Society provided introductions and insights into the Japanese living in New Zealand and for this I am grateful. Special thanks is naturally due to all the Japanese ladies who so charmingly and frankly answered what must at times have seemed interminable and rather private questions. Finally, considerable assistance was given by my wife, family and parents who provided the right environment, support and timely suggestions. Without the cooperation and help of all these people, this study could never have been carried out.
# TABLE OF CONTENTS

## ACKNOWLEDGEMENTS

## TABLE OF CONTENTS

## LIST OF TABLES

## DEFINITION OF TERMS

## INTRODUCTION

### CHAPTER ONE  THE JAPANESE IN NEW ZEALAND

1.1  PRE-1941
    1.1.1 Population Numbers  6
    1.1.2 The Early Arrivals  10
    1.1.3 Citizenship  12
    1.1.4 Intercultural Marriage  15

1.2  POST-1945
    1.2.1 Population Numbers  16
    1.2.2 The Post-1945 Arrivals  20
    1.2.3 Citizenship  23
    1.2.4 Intercultural Marriage  27

1.3  SUMMARY  29

### CHAPTER TWO  REVIEW OF LITERATURE AND FORMULATION OF HYPOTHESES

2.1  CULTURAL ADAPTATION
    2.1.1 Theoretical Approaches to Cultural Adaptation  33
    2.1.2 Studies of Japanese Migrants  34

2.2  SOCIOLINGUISTIC CONSIDERATIONS
    2.2.1 Language Variation Among Migrants  41
    2.2.2 Language Maintenance  43
    2.2.3 Language Shift  46
2.3 MIGRANTS' ORAL PROFICIENCY IN ENGLISH
  2.3.1 Determining the Second Language Oral Proficiency Levels of Migrants
  2.3.2 Factors Affecting Oral Proficiency

2.4 ANALYSIS OF MIGRANTS' ENGLISH LANGUAGE USE
  2.4.1 Error Analysis
  2.4.2 Issues Arising from Error Analysis

CHAPTER THREE METHODOLOGY

3.1 PLAN OF STUDY
  3.1.1 Identification of the Target Population
  3.1.2 Interview Design
  3.1.3 English Language Testing

3.2 DATA COLLECTION
  3.2.1 Contacting the Subjects
  3.2.2 Pilot Study
  3.2.3 Main Study

3.3 DATA ANALYSIS
  3.3.1 Grouping the Subjects
  3.3.2 Procedures of Analysis

CHAPTER FOUR BIOGRAPHICAL DETAILS RELATING TO THE SUBJECTS

4.1 AGE OF SUBJECTS
4.2 BIRTHPLACES
4.3 FAMILY SITUATION IN CHILDHOOD
4.4 EDUCATION
4.5 RELIGIOUS AFFILIATION
4.6 EMPLOYMENT IN JAPAN
4.7 MARITAL STATUS
4.8 EXPERIENCE OF LIVING IN FOREIGN COUNTRIES
4.9 SUMMARY
7.1.1 FSI Oral Proficiency Levels 173
7.1.2 EPT Assessment 175
7.1.3 Correlations between Proficiency Perceptions of Subjects and FSI Scores 177

7.2 DISCUSSION OF DIFFERENCES IN PROFICIENCY 177
7.2.1 Subjects' Level of English at Time of Entry into New Zealand 178
7.2.2 Intercultural Marriage 179
7.2.3 Age at the Time of Exit to Live Abroad 180
7.2.4 Feelings of Acceptance in New Zealand 182
7.2.5 Level of Formal Education 183
7.2.6 Length of Residence in English Speaking Countries 184

7.3 INCREASING PROFICIENCY 185
7.3.1 The Plateau Effect 185
7.3.2 Need to Improve 187
7.3.3 Learning Strategies 190

7.4 SUMMARY 193

CHAPTER EIGHT PATTERNS OF SELECTED PHONOLOGICAL AND SYNTACTIC ERRORS 196

8.1 PHONOLOGICAL ERRORS 197
8.1.1 General Patterns of Errors 198
8.1.2 Causes of Errors 205
8.1.3 Frequencies of Selected Vowel and Consonant Errors 207
8.1.4 Observations on the Phonological Systems of Subjects 211

8.2 GRAMMATICAL ERRORS 213
8.2.1 Main types of Grammatical Errors 213
8.2.2 Noun Morphology 216
8.2.3 Morphology of Verbs 220
8.2.4 Articles 224
8.2.5 Review of Grammatical Features of Subjects 227
CHAPTER NINE  OTHER FEATURES OF THE SUBJECTS' ENGLISH LANGUAGE USE 230

9.1 LEXICO-SEMANTIC ERRORS 231
  9.1.1 Use of Japanese Words 232
  9.1.2 Direct Translation of Japanese Expressions 234
  9.1.3 Collocational Restraints 236
  9.1.4 Review of Lexico-Semantic Errors 238

9.2 COMMUNICATION STRATEGIES 238
  9.2.1 Avoidance 239
  9.2.2 Code Switching 240
  9.2.3 Use of Fillers 240
  9.2.4 Seeking Repair 241
  9.2.5 Monitoring 242
  9.2.6 Use of Stock Phrases 243
  9.2.7 Circumlocution 244
  9.2.8 Review of Communication Strategies 245

CHAPTER TEN  CONCLUSIONS 246

10.1 EVALUATION OF RESEARCH METHODS 246

10.2 RESULTS OF THE STUDY 251
  10.2.1 Main Groups of Japanese in New Zealand 251
  10.2.2 Differences between the Groups of Japanese in New Zealand 252
  10.2.3 Cultural Adaptation 253
  10.2.4 Japanese Language Maintenance and Language Shift 255
  10.2.5 Oral Proficiency in English 259
  10.2.6 English Language Use 262

10.3 FINAL COMMENTS 264
## LIST OF TABLES

1.1 Numbers of Japanese-born persons in New Zealand, 1878-1936  
1.2 Numbers of Japanese-born persons on the New Zealand Alien Register, 1921-1935  
1.3 Arrivals and departures of persons born in Japan, 1928-1941  
1.4 Dates of arrival, names and other characteristic data concerning Japanese-born persons on the Register of Aliens, 1917  
1.5 Entry into New Zealand by purpose and sex of persons whose last country of permanent residence was Japan, 1921-1941  
1.6 List of Japanese persons granted New Zealand citizenship, 1905-1939  
1.7 Numbers of Japanese-born persons in New Zealand, 1945-1976  
1.8 Numbers of Japanese-born persons on the New Zealand Alien Register, 1956-1975  
1.9 Arrivals and departures of persons born in Japan, 1946-1975  
1.10 Entry into New Zealand by purpose and sex of persons whose last country of permanent residence was Japan, 1946-1970  
1.11 Entry into New Zealand by purpose of persons whose country of last permanent residence was Japan, 1971-1979  
1.12 Japanese tourists arriving in New Zealand classified by intended length of stay and sex, 1976-1979  
1.13 Numbers of Japanese-born persons granted New Zealand citizenship, 1956-1978  
3.1 Number of Japanese residents in New Zealand according to the Japanese Embassy list dated March, 1979  
3.2 Numbers of intraculturally married and interculturally married subjects identified in Auckland, Wellington and Christchurch  
3.3 FSI Reliability Study
4.1 Mean age of subjects at time of interview, at first marriage and at departure from Japan to live abroad
4.2 Prefectures in which subjects were born (percentages)
4.3 Occupations of the subjects' fathers (percentages)
4.4 Educational background of the subjects (percentages)
4.5 Religious affiliations of the subjects (percentages)
4.6 Occupations held in Japan by subjects (percentages)
4.7 Marital status of subjects (percentages)
4.8 Birthplace of first husband (percentages)
4.9 Country where subjects met their first husband (percentages)
4.10 Socioeconomic status of present husbands classified according to the Elley and Irving scale (percentages)
4.11 Subjects' experience of living in other foreign countries (percentages)
5.1 Countries in which subjects felt most comfortable living (percentages)
5.2 Aspects of life in New Zealand which intraculturally married (INTRA) subjects found irritating (percentages)
5.3 Aspects of life in New Zealand which interculturally married (INTER) subjects found irritating (percentages)
5.4 Subjects' New Zealand occupations involving the use of the Japanese language (percentages)
5.5 Subjects' feelings of acceptance/non-acceptance in Japan and in New Zealand (percentages)
5.6 Citizenship of subjects (percentages)
5.7 Area of residence of subjects' close friends (percentages)
5.8 Ethnicity of subjects' close friends (percentages)
5.9 Marriages of subjects' close friends (percentages)
5.10 Number of associations, clubs or classes of which subjects were a member (percentages)

5.11 Subjects perceptions of Japanese and New Zealanders' cultural traits (percentages)

5.12 Amount of Japanese food prepared by subjects (percentages)

5.13 Amount of food sent from Japan to subjects (percentages)

5.14 Subjects' removal of shoes prior to entering the house (percentages)

6.1 Subjects who thought they had experienced a decline in their Japanese language (percentages)

6.2 Features of Japanese language in which subjects thought they had experienced some decline (percentages)

6.3 Counteractive measures to Japanese language attrition taken by subjects who felt some decline (percentages)

6.4 Proportions of Japanese (J) and English (E) spoken by subjects to their children daily around the time of the interview (percentages)

6.5 Proportions of Japanese (J) and English (E) used by subjects' children to the subjects daily around the time of the interview (percentages)

6.6 Proportions of Japanese (J) and English (E) spoken by subjects to their children during the children's pre-school years (percentages)

6.7 Japanese (J) and English (E) reading materials read by subjects around the time of the interview (percentages)

6.8 Use of Japanese (J) and English (E) by subjects in their writing of letters around the time of the interview (percentages)

6.9 Use of Japanese (J) and English (E) by subjects in their thinking around the time of the interview (percentages)
7.8 Frequency of need felt by subjects to improve their English language proficiency (percentages) 189

7.9 Strategies for learning oral English most preferred by subjects (percentages) 191

7.10 Subjects who read at least one newspaper, magazine or book written in English each week (percentages) 192

8.1 The phonemes of New Zealand English: the Hawkins-Holmes system 200

8.2 The phonemes of Japanese: based on Kohmoto’s (1969) description 201

8.3 Examples of New Zealand English phonological errors made by subjects 203

8.4 Comparison of the correct use vs replacement of New Zealand English phonemes by subjects 204

8.5 Mean frequencies of errors involving nine New Zealand English phonemes made by subjects (percentages) 208

8.6 Examples of noun morphology errors made by subjects 218

8.7 Mean frequencies of errors involving plural <s> and possessive <s> made by subjects (percentages) 219

8.8 Examples of errors involving verb morphology made by subjects 221

8.9 Mean frequencies of errors involving the verb morphemes <s>, <ed> and <ing> made by subjects (percentages) 222

8.10 Examples of errors involving articles made by subjects 225

8.11 Mean frequencies of errors involving articles made by subjects (percentages) 226

9.1 Examples of errors involving gairaigo items made by subjects 233

9.2 Examples of errors which were direct translations of Japanese expressions made by subjects 235

9.3 Examples of errors involving subjects’ lack of understanding regarding collocation 237
DEFINITION OF TERMS

The field of language contact requires the use of certain terms whose definitions are not necessarily constant among all linguists. Key terms defined according to their use in the present study are therefore listed below:

BILINGUAL:

Haugen (1961) has defined a bilingual in broad terms as a person who may have any degree of ability in two or more languages or dialects irrespective of the degree of proficiency in either language or dialect. This definition will be used when referring to bilingual subjects in the present study (p. 396).

CODE Switching:

Clyne (1982) defines the act of switching from one language to another in the middle of a text or sentence, due either to sociolinguistic factors or to trigger words, as code switching (p. 106).

COMMUNICATION STRATEGY:

This term will refer to "the unconscious employment of verbal or nonverbal mechanisms for communicating an idea when precise linguistic forms are for some reason not readily available to the learner at a point in communication" (Brown, 1980, p. 178).

CULTURAL ADAPTATION:

The concept of cultural adaptation is described by Taft (1977) as being the adaptation of human behaviour associated with coping in a new and unfamiliar culture (p. 146).

ERROR:

Chomsky (1965, p. 11) stated that native speakers frequently produce utterances which would be judged to be "ungrammatical" by other native speakers. It is necessary, therefore, to distinguish between the momentary lapses of a native speaker and the habitual mistakes made by second language learners who do not yet have a complete knowledge of the rules of the new language. It is this latter type of habitual mistake made by second language learners that are called errors by writers such as Corder (1971) and George (1972).
INTERFERENCE:
In language contact situations, interference between the languages may occur in the speech of individuals who use both languages. Weinreich (1953) describes interference as being "those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language" (p. 1).

INTERLANGUAGE:
This is a term coined by Selinker (1972, p. 209) to refer to the intermediate stages of learning which a learner passes through between his native language the target language. An incomplete knowledge of the rules of the target language may result in the learner making errors (e.g. those of overgeneralisation) which are distinctly different to interference errors described above. This phenomenon of interlanguage has also been defined by Nemser (1971) as an "approximative system" (p. 115).

LANGUAGE ACQUISITION vs LANGUAGE LEARNING:
Krashen (1981) makes a distinction between language acquisition which requires meaningful and natural interaction in the target language and where speakers are not concerned with the form of their utterances but with the messages they convey and language learning which involves more formal study and is marked by planned language input, presentation of rules and correction of learners' errors (p. 1).

LANGUAGE MAINTENANCE:
Fishman (1964) proposed the term language maintenance to emphasise active and self-conscious efforts made by migrants to prevent their native languages from becoming extinct as the migrants become more and more acculturated within the host society (p. 32).

LANGUAGE SHIFT:
Fishman (1966) has given the term language shift to the situation where two languages come into contact and where "the languages sometimes replace each other among some speakers in certain types or domains of language behaviour and under some conditions of intergroup contact" (p. 5).
LINGUISTIC ADAPTATION:

Weinreich (1953) makes the point that language contact is an important aspect of culture contact and that linguistic adaptation by an individual is necessary when he enters a different linguistic group. In almost all situations where migrants enter a new language community, there are the three interrelated processes involving acquisition of the new language, maintenance of the migrants' native language and, over a period of time, shift from the native language to that of the host community (p.6).

NATIVE LANGUAGE vs SECOND LANGUAGE:

The native language or mother tongue has been defined by Quirk et al. (1972, p.3) as the first language acquired by an individual. Usually, the native language remains the dominant one for life although Christoffersen (1974, p.32) notes several situations where this may not always hold true. The second language is often used in language contact situations to refer to the language of the host community and which the migrant must learn if he is to interact effectively within that society.

PERFORMANCE:

Chomsky (1965) differentiates between competence (the knowledge that the native speaker-hearer has about the rules of his language) and performance (the actual use made of language by the native speaker-hearer in real-life situations). It is this performance aspect which is referred to at various points in the present study (p.4).

PROFICIENCY:

The use of the term proficiency will refer to the level of ability demonstrated by subjects to use the English language in oral situations.